

# (MULTI) MEDIA TRANSLATION

CONCEPTS, PRACTICES, AND RESEARCH

Edited by

YVES GAMBIER

*University of Turku*

HENRIK GOTTLIEB

*University of Copenhagen*

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY  
AMSTERDAM/PHILADELPHIA

# Table of Contents

Multimedia, Multilingua: Multiple Challenges <i>Yves Gambier and Henrik Gottlieb</i> .....	viii
---	------

## Part I: Concepts

<i>Patrick Catrysse</i> Multimedia & Translation: Methodological Considerations .....	1
<i>Aline Remael</i> Some Thoughts on the Study of Multimodal and Multimedia Translation .....	13
<i>Sergio Viaggio</i> Simultaneous Interpreting for Television and Other Media: Translation Doubly Constrained .....	23
<i>Domingo Sánchez-Mesa Martínez</i> Hypertext and Cyberspace: New Challenges to Translation Studies .....	35
<i>Gregor Goethals</i> Images of Translation .....	45
<i>J. Ritter Werner</i> Text and Context in Multimedia Translation .....	51
<i>Karin Wehn</i> About Remakes, Dubbing and Morphing: Some Comments on Visual Transformation Processes and their Relevance for Translation Theory .....	65

## Part II: Policies and Practices

<i>Anne Jäckel</i> Shooting in English? Myth or Necessity?.....	73
<i>Reine Meylaerts</i> The Position of Foreign Languages in the Flemish Media .....	91
<i>Patrick Zabalbeascoa, Natàlia Izard and Laura Santamaria</i> Disentangling Audiovisual Translation into Catalan from the Spanish Media Mesh .....	101

<i>Bistra Alexieva</i> Interpreter-Mediated TV Live Interviews.....	113
<i>Gabriele Mack</i> Conference Interpreters on the Air: Live Simultaneous Interpreting on Italian Television .....	125
<i>Eivor Gummerus and Catrine Paro</i> Translation Quality. An Organizational Viewpoint.....	133
<i>Felicity Mueller</i> Quality Down Under.....	143
<i>Heulwen James</i> Quality Control of Subtitles: Review or Preview?.....	151
<i>Hazel R. Morgan</i> Subtitling for Channel 4 Television .....	161
<i>Corien den Boer</i> Live Interlingual Subtitling .....	167
<i>Clara Cerón</i> Punctuating Subtitles: Typographical Conventions and their Evolution .....	173
<i>Linda Dewolf</i> Surtitling Operas. With Examples of Translations from German into French and Dutch .....	179
<b>Part III: Empirical Research</b>	
<i>Fotios Karamitoglou</i> The Choice to Subtitle Children's TV Programmes in Greece: Conforming to Superior Norms .....	189
<i>Jorge Díaz Cintas</i> Striving for Quality in Subtitling: the Role of a Good Dialogue List .....	199
<i>Alexandra Assis Rosa</i> Features of Oral and Written Communication in Subtitling .....	213

<i>Anne Jäckel</i> The Subtitling of <i>la Haine</i> : A Case Study .....	223
<i>Teresa Tomasziewicz</i> Transfert des références culturelles dans les sous-titres filmiques .....	237
<i>Henrik Gottlieb</i> Anglicisms and TV Subtitles in an Anglified World .....	249
<i>Marijke Van de Poel and Géry d'Ydewalle</i> Incidental Foreign-Language Acquisition by Children Watching Subtitled Television Programs .....	259
Epilogue <i>Anthony Pym</i> Four Remarks on Translation Research and Multimedia .....	275
<b>References</b> .....	283
<b>Subject Index</b> .....	294
<b>List of Films and TV Programmes Cited</b> .....	297